Reseñas

LACUESTA GILABERTE, Raquel; de JAIME LORÉN, José María, *Refranero informático.* Teruel: Calamocha, 2016, 90 p., ISBN: 978-84-946471-2-3.

En la sociedad actual es patente la pérdida, por parte del refrán, del protagonismo y prestigio de épocas pasadas. Si bien es cierto que sigue apareciendo en el lenguaje oral y en algunos campos, como la informática, su frecuencia y uso resultan escasos.

Esta obra constituye una colección de 1039 paremias (refranes, frases proverbiales y aforismos). Se trata de una lista ordenada alfabéticamente distribuida en once grandes bloques temáticos. Los bloques más numerosos corresponden a programación y programadores con un total de 226 paremias, o a *software* y lenguajes informáticos con 196. También son extensos los bloques referidos al aspecto social de la informática o a los foros sociales, cada uno de ellos con casi 100 registros, o el de ordenadores y el material informático, con 91 paremias.

Los recopiladores, sin alterar el rigor del mensaje original de dichos bloques, recuperan refranes tradicionales e incluyen también refranes creados a partir de la imitación estructural de refranes clásicos. En cada paremia se indica el autor que la cita por primera vez y entre corchetes el refrán clásico que ha servido de modelo para recrearlo de nuevo, así como las explicaciones necesarias para entenderlo.

Esta recopilación se presenta como una herramienta útil para el mundo de la enseñanza, ya que puede facilitar la memorización y el aprendizaje de conceptos referidos al complejo campo de la informática, los ordenadores, internet, redes sociales, etc.

Conscientes de la enorme laguna existente en estudios de paremias dedicados al mundo de la informática, los recopiladores repasan las publicaciones periódicas o monográficas realizadas hasta hoy, como el trabajo que Marina García Yelo dedica a la desautomatización de las paremias españolas en las redes sociales (en *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, «Biblioteca fraseológica y paremiológica», serie «Monografías», n.º 2, 2012).

Entre las fuentes consultadas cabe destacar la colección del informático Timm Martin «101 Great computer programming quotes» (en *DevTopics*: http://www.devtopics.com/101-great-computer-programming-quotes/; en español: https://www.variablenotfound.com/2008/02/101-citas-clebres-del-mundo-de-la.html), o webs como Jezbel_08, Wikiquote, Zebigweb, Proverbia o Pleonet. También se han consultado blogs y otras colecciones en línea de refranes modificados y citas célebres de grandes informáticos. El libro se cierra con un anexo de una relación de refranes informáticos procedentes de la desautomatización de paremias clásicas españolas.

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
Universidad Complutense de Madrid

FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia, *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo: entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Monografías», n.º 7, 2018, ISBN: 978-84-697-9587-3.

Patricia Fernández Martín acomete en esta monografía un trabajo novedoso, porque aborda una parcela lingüística poco estudiada, quizá por la complejidad de las construcciones que la ocupan (las perífrasis verbales) y por la dificultad de establecer una frontera nítida de su

ubicación: ¿la lexicología o la fraseología? Patricia Fernández adopta una perspectiva diacrónica para acercarse a este fenómeno lingüístico, pues efectúa una rigurosa investigación sobre el empleo de las perífrasis verbales de infinitivo en el español de los Siglos de Oro, sin olvidar el origen medieval y teniendo en cuenta su uso en el español postclásico. Igualmente, proporciona una visión global del fenómeno, al definirlo gracias a una sólida base metodológica cimentada por teorías procedentes de la lingüística cognitiva, la lingüística diacrónica y la lingüística del texto y a partir de numerosos ejemplos extraídos de *corpora* reales y tipos, como las construcciones disjuntas (no perifrásticas), desde el plano oracional, y las unidades fraseológicas (locuciones verbales), desde el plano léxico.

El análisis lingüístico de las perífrasis verbales se lleva a cabo estudiando su presencia en tres géneros textuales (novelas picarescas, epístolas y crónicas de Indias), que proporcionan suficientes datos para realizar comparaciones intradiscursivas e interdiscursivas, desde dos perspectivas: cualitativa y cuantitativa.

Se realiza el análisis histórico de las perífrasis verbales gracias al corpus elaborado desde premisas pragmáticas y se configura el fenómeno gramatical siguiendo posturas cognitivistas que permiten aprehenderlo como una construcción gradual inserta en un *continuum* pluridimensional.

La metodología aplicada ofrece una vía de investigación muy interesante para fraseólogos y paremiólogos.

Elke CASES BERBEL
Universidad Complutense de Madrid

HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina; T. LITOVKINA, Anna; BARTA, Péter; VARGHA, Katalin, *A közmondásferdítések ma: öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata.* Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2018, 158 p., ISBN: 978-963-409-149-3.

Los autores, lingüistas y folkloristas húngaros, miembros fundadores de *Nemzetközi Folklórlingvisztikai Kutatócsoport* (Grupo Internacional de Investigaciones Folklórico – Lingüísticas) reúnen y sintetizan en este tomo los resultados de su trabajo de más de una década, realizado como coleccionistas y analistas de proverbios y antiproverbios.

Este tomo va enfocado a los llamados antiproverbios según la nomenclatura anglosajona, aceptando el término introducido por Wolfgang Mieder, sin dejar de trazar en la *Introducción* los problemas teóricos y prácticos en cuanto al género de los proverbios modificados en la fraseografía de los cinco idiomas –húngaro, inglés, alemán, francés y ruso– cuyos antiproverbios constituyen el corpus de este estudio comparado. El título del libro en húngaro usa el término *közmondásferdítések* (modificaciones de refranes), por lo cual restringe la definición de proverbio a refrán, –definición adecuada al contenido del libro–; por otro lado amplía el terreno examinado –no solo representa modificaciones de significado contrario al del refrán, sino abarca todo tipo de modificaciones–.

El libro está dividido en dos partes principales: la primera, –dedicada a los tipos de los cambios formales–, estudia de forma detallada los procesos de ampliación, reducción y cambio de elementos en el ámbito de los diferentes subsistemas de la lengua, cerrando esta parte con la revista de las diferentes posibilidades de contracción de dos o más proverbios.

La segunda unidad trata los medios y las fuentes formales y semánticos del humor verbal, partiendo del juego de palabras de por sí, pasando por las figuras clásicas (paronomasia, polisemia, homonimia, homofonía, metáfora, rima, etc.) y llegando hasta el humor absurdo. Aunque el tomo emplea básicamente la aproximación formal, aquí se intercalan dos subcapítulos muy breves que abordan uno de los temas más frecuentes del humor: la sexualidad.

El metódico estudio teórico siempre va apoyado por ejemplos procedentes o bien de la base de datos compilada y publicada por los autores, bien de otras fuentes primarias publicadas, o en otros casos se recogen de internet.

El capítulo final ofrece un resumen sobre el análisis lingüístico realizado y, en relación con la función múltiple de los proverbios y antiproverbios, formula propuestas de futuras investigaciones interdisciplinarias enfocadas desde la lingüística cultural, la sociología de la lengua o el estudio intercultural del concepto del humor. Este libro constituye un intento innovador de abordar cuestiones de fraseografía y una importante aportación al estudio comparado de los antiproverbios.

Györgyi GÉRÓ
Universidad Corvinus de Budapest (Hungría)

Grupo de innovación Fraseodidáctica y traducción fraseológica (Universidad de Murcia). Vídeos educativos sobre fraseología y paremiología. Universidad de Murcia, 2016-2018. https://tv.um.es/videos

La Universidad de Murcia, en su canal educativo, está publicando una serie de vídeos sobre fraseología y paremiología. Son los resultados de varios proyectos de innovación docente cuyo objetivo consiste en diseñar y producir recursos y materiales, en particular vídeos educativos, para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas mediante la clase invertida.

No solo se pueden utilizar los vídeos producidos en la clase invertida sino también en cursos presenciales, semipresenciales o no presenciales. Además, pueden ser muy útiles para la enseñanza reglada o en calidad de materiales de autoaprendizaje.

Hasta la fecha, se han publicado los vídeos enmarcados en dos proyectos de innovación docente, cuyos equipos de investigación están integrados por profesores de la Universidad de Murcia:

- «¿Flippeas o qué? Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la Fraseología aplicando el modelo Flipped Classroom. Introducción a la Fraseología y la Paremiología» (curso 2016-2017), coordinado por Arianna Alessandro con la participación de M.ª Ángeles Solano Rodríguez (Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura), Manuel Sevilla Muñoz, Pablo Zamora y Arianna Alessandro, los tres docentes en el Dpto. de Traducción e Interpretación.

https://tv.um.es/videos?serie=19041

- «Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la fraseología aplicando el modelo Flipped classroom. Fraseología y Traducción» (curso 2017-2018), coordinado por M.ª Ángeles Solano con la participación de Arianna Alessandro, Manuel Sevilla y Pablo Zamora, además de Alba María Gálvez Vidal (Universidad Católica San Antonio) y Antonia Buendía Alcaraz (doctoranda en Arte y Humanidades, Universidad de Murcia).

https://tv.um.es/canal?cod=a1&serie=22241

El primer proyecto está destinado a alumnos de grado, máster, cursos de varias especialidades (Lengua Española, Lingüística, Filología, Traducción, Educación) y el segundo, específicamente a traductores o alumnos de grado o máster en Traducción.

No se trata de una obra cerrada, porque la concesión de un tercer proyecto para el curso 2018-2019 permitirá la grabación de más vídeos.

Aunque los vídeos producidos en el marco de los proyectos mencionados están pensados para su uso y aplicación en la clase invertida, su diseño y disponibilidad, gracias al acceso en abierto desde el Canal Letras de la TV.UM. (Televisión de la Universidad de Murcia), permiten su integración y reutilización en distintos contextos formativos, tanto en cursos presenciales o

semipresenciales como en línea (enseñanza a distancia), y no solo en el marco de la enseñanza reglada sino también como materiales de autoaprendizaje.

Anna MIANSARYAN
Universidad Complutense de Madrid

LUCCA, José Luiz de, *PhraseNET Database Toolbox (Release) and Spanish/English equivalents.* https://www.phrasenet.com/

Como resultado procedente de la tesis doctoral *PhraseNET: detección y extracción automatizada de unidades fraseológicas*, elaborada por José Luiz de Lucca, dirigida por María Luisa Carrió Pastor y defendida en 2011 en la Universidad Politécnica de Valencia, sale a la luz una herramienta de *software* PhraseNET. Se trata de una aplicación informática creada para *detectar y extraer UF de un corpus determinado.*

Basándose en la clasificación de las UF realizada por Gloria Corpas Pastor, José Luiz de Lucca desarrolla un sistema capaz de poder extraer la información más relevante de las UF propuestas previamente, a partir de un corpus en portugués y español.

PhraseNET permite extraer las UF de un corpus textual español y mostrar las equivalencias en portugués, gracias a que posee en el núcleo del sistema informático un corpus con las UF existentes en distintos diccionarios. Por eso, esta herramienta resulta de utilidad para traductores y lingüistas con vistas a la localización de equivalencias fraseológicas en dos lenguas y sus posibles variaciones (morfológicas, sintácticas, léxicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas; UF truncadas…). Está dirigida a un amplio número de usuarios porque no se requiere un conocimiento muy especializado en fraseología para realizar las búsquedas. PhraseNET trata de dar respuesta a los problemas traductológicos que plantean las UF.

PhraseNET puede consultarse en ordenadores, móviles o tabletas:

- *PhraseNET Database ToolBox for Desktop Computers*: https://www.phrasenet.com/
- *PhraseNET Database ToolBox for the Web (Mobile Phones & Tablets)*: https://www.phrasenet.com/webapp/index.htm

La aplicación permite localizar en muy poco tiempo y de forma fácil e intuitiva numerosos contextos de uso de la palabra que en cada caso se precise. Así, en la versión móvil, la opción CHADES permite la localización de un término concreto en el Corpus Hispanoamericano del Español, lo que a su vez facilita la visualización del término en un contexto de uso real y las palabras con las que más tiende a relacionarse. Si, por el contrario, se pretende localizar en un buscador como Google una UF concreta, puede emplearse el icono correspondiente al mencionado buscador, seleccionar la unidad que se desee del desplegable y leer detenidamente todos los ejemplos mostrados, los cuales comenzarán, por lo general, con la definición ofrecida por alguno de los diccionarios especializados que el mismo Google detecte.

En cualquiera de estos casos (y de todas las demás posibilidades que permite la aplicación), PhraseNET se puede explotar con fines también didácticos, pues a las numerosas actividades que se les puede pedir a los alumnos para aprender lengua española (o portuguesa), tanto materna como extranjera, a través de la búsqueda (y posterior recopilación y análisis) de determinadas unidades fraseológicas, se le suma la potente herramienta que supone para todo docente contar con un sistema de búsqueda extraordinariamente útil para ampliar el conocimiento fraseológico de su principal herramienta de trabajo y determinar el objeto de su enseñanza basándose en la frecuencia real de uso de sus distintos componentes.

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN
Universidad Autónoma de Madrid